



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أمين العقل الحاج موسى آق أخاموك تمنغاست
كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية
مخبر الموروث العلمي والثقافي لمنطقة تمنغاست
بالتعاون مع مجلة "إشكالات في اللغة والأدب"

الملتقى الدولي الأول حول: "إشكالات في اللغة والأدب والترجمة والتراث»

"ترجمة الأدب: رحلة النص بين صفتين"

المزمع عقده يومي الثلاثاء 06 والأربعاء 07 ديسمبر 2022

بتقنية التحاضر المرئي عن بعد- Google Meet

الهيئة المشرفة على الملتقى:

- الرئيس الشرفي : أ.د. عبد الغني شوشة- مدير جامعة تمنغاست-الجزائر
المشرف العام لملتقى: د. نور الدين كنتاوي- عميد كلية الآداب واللغات -الجزائر
رئيس الملتقى: أ.د. رمضان حينوني- جامعة تمنغاست-الجزائر
نائب رئيس الملتقى: أ.د. سالم بن لباد - جامعة غليزان -الجزائر
رئيس اللجنة العلمية: أ.د. وسام توهامي - جامعة وهران 01-الجزائر
نائب رئيس اللجنة العلمية: د. بلخامسة كريمة - جامعة بجاية-الجزائر
رئيس اللجنة التنظيمية: د. سفيان جفال - جامعة معسكر-الجزائر

ديباجة الملتقى:

مما لا شك فيه أن عملية الكتابة تمر بمراحل عديدة ومعقدة تنتهي بما يخطئه الكاتب من أفكاره ومقاصده الملونة على ورقته البيضاء فينتج نصاً يريد أن يتلقفه القارئ ويدرك مكنوناته، ولا تكون رسائل النص دائماً مفهومة لدى المتلقي، ونقصد هاهنا النص العادي، فما بالك بالنص الإبداعي، ثم يصبح الأمر أكثر تعقيداً حينما يُوجّه النص إلى متلق بلغة أخرى، مما يتطلب دخول عنصر جديد في المعادلة المعقدة أصلاً ألا وهو: المترجم. من أجل ذلك، أردنا من خلال هذا الملتقى أن نبين هذه العلاقة المعقدة والمركبة بين المؤلف ونصّه والمترجم والمتلقي، ذلك أن المترجم هو صوت المؤلف وسفينة النص إلى ضفة المتلقي الأجنبي،

إن النص الأدبي يتميز بخصائص صوتية ومعجمية وتركيبية وأسلوبية تصاغ في أغلب الأحيان بتوليفة شديدة التعقيد، وتحمل شحنات إبداعية، وهو ما يجعل ترجمة هذا المضمون الأدبي أمراً ليس بالهين، ويطرح إشكالات عديدة. ولطالما كان السؤال المحوري في هذا النوع من الترجمات يتمثل في جدلية أن لا يترجم الأدب إلا أديب، وهو ما يجعل من الترجمة الأدبية مغامرة خطيرة، ونريد بهذا الملتقى أن يدرس ويناقش ويتبع رحلة النص الأدبي بين ضفتي الأنا والآخر.

بناء على ما سبق، يهدف هذا الملتقى إلى مايلي:

- دراسة أهم القضايا والإشكالات المتعلقة بالترجمة الأدبية؛
- استثمار المقاربات والنظريات الحديثة في الترجمة الأدبية؛
- دراسة وتحليل المتغيرات الثابتة والمتحولة في العلاقة بين المؤلف والنص والمترجم والمتلقي؛
- الوقوف على واقع سوق الترجمة الأدبية والإشكالات المرتبطة بصناعة الترجمة الأدبية والحلول الممكنة؛
- تثمين ونشر أعمال الملتقى في مجلة "إشكالات في اللغة والأدب" (مجلة مصنفة ج بوزارة التعليم العالي والبحث العلمي - الجزائر) حتى يتسنى للباحثين الاطلاع عليها، والاستفادة منها.

محاوّر الملتقى

- الترجمة الأدبية: التاريخ، والخصائص، والمقاربات والنظريات؛
- ترجمة الأجناس الأدبية (شعر، رواية ، أدب الطفل)؛
- البعد الإيديولوجي في ترجمة الأدب؛
- إعادة الترجمة في الأدب؛
- سوق الترجمة الأدبية؛
- مناهج نقد الترجمة الأدبية؛
- تعليمية الترجمة الأدبية؛
- ترجمة المصطلح في المجالات الأدبية؛
- الترجمة عن الترجمة في النصوص الأدبية؛
- الكاتب- المترجم: الترجمة الذاتية؛
- ترجمة أدب الأقليات اللسانية؛
- الترجمة الأدبية وسؤال المثقفة؛
- تعددية الترجمة للمصطلح الأدبي الغربي الواحد في الترجمات العربية ؛
- آليات تحقيق الأمن الثقافي من خلال الترجمة الأدبية؛
- مؤهلات المترجم وكفاءته ومسؤولياته؛
- بين النقد الأدبي والنقد الترجمي ؛

المحاضرون الرئيسون

- أ.د. أنيسة داودي – جامعة بيرمنغهام University of Birmingham – المملكة المتحدة – بريطانيا
- أ.د. محمد أحمد طجو – جامعة الملك سعود – المملكة العربية السعودية
- أ.د. سعيد بوطاجين – جامعة مستغانم
- أ.د. وفاء بجاوي – جامعة الجزائر 2
- أ.د. محمد ساري – جامعة الجزائر 2
- أ.د. عماد محنان – جامعة جندوبة تونس
- أ.د. رمضان العوري – جامعة تونس
- أ.د. علي المناع – جامعة حمد بن خليفة – قطر

أعضاء اللجنة العلمية:

د. شعبان صاري زوليخة – جامعة تلمسان – الجزائر	أ.د. رمضان حينوني – جامعة تمنغاست-الجزائر
أ.د. محمد بكادي – جامعة تامنغست-الجزائر	أ.د. فرقاني جازية – جامعة وهران 01-الجزائر
أ.د. أحمد بناني - جامعة تامنغست-الجزائر	أ.د. نفيسة موفق – جامعة الجزائر 02-الجزائر
د. جفال سفيان – جامعة معسكر-الجزائر	أ.د. جمال قوي – جامعة ورقلة-الجزائر
د. مصدق سارة – جامعة وهران 2-الجزائر	أ.م.د. زينب رضا حمودي الجوري – جامعة بابل - العراق
د. هبيري فاطمة – جامعة وهران 2-الجزائر	أ.د. علي عبد الأمير – جامعة بابل - العراق
د. رمضاني مريم – جامعة تلمسان-الجزائر	أ.د. بلخامسة كريمة – جامعة بجاية-الجزائر
د. شعال هوارية – جامعة الشلف-الجزائر	أ.د. سعاد بسناسي – جامعة وهران 01-الجزائر
د. عبد الكامل فتحية – جامعة تلمسان- الجزائر	أ.د. محمد أحمد طجو جامعة الملك سعود المملكة العربية السعودية
د.النباتي فاطمة الزهراء – المركز الجامعي مغنية -الجزائر	أ.د. سالم بن لباد – جامعة غليزان-الجزائر
د. إيمان بن محمد- جامعة الجزائر 2-الجزائر	أ.د. علي المناع – جامعة حمد بن خليفة – قطر
أ.د. نصيرة إيدير – جامعة تيزي وزو-الجزائر	أ.د. أحمد الجراحشة – جامعة اليرموك – المملكة الأردنية الهاشمية
د. شويتي أمينة-المركز الجامعي مغنية-الجزائر	أ.د. سعيدة كحيل – جامعة عنابة-الجزائر
د. شوشاني عبيدي محمد-جامعة الوادي- الجزائر	أ.د. بلقاسمي حفيظة – جامعة وهران 01-الجزائر
د. سعيد بن عامر- المركز الجامعي مغنية- الجزائر	أ.د. رمضان العوري – جامعة تونس
د. ياسمين داود – جامعة الجزائر 2-الجزائر	أ.د. الزاوي عبد الرحمان – جامعة وهران 01-الجزائر
د. سهيلة مربيبي - جامعة الجزائر 2-الجزائر	أ.د. بلحيا الطاهر- جامعة وهران 01-الجزائر
د. ليلى فاسي – جامعة الجزائر 2-الجزائر	د. الحاج براهيم – جامعة الجلفة-الجزائر
د. أهواري نادية إيدير – جامعة بجاية-الجزائر	د. كايسة عليك – جامعة بجاية-الجزائر
د. حساين سهام – جامعة وهران 2-الجزائر	د. قرين زهور – جامعة تلمسان-الجزائر
د. حياة سيفي – جامعة تلمسان-الجزائر	د. نادية بولقدام – جامعة تلمسان-الجزائر
د. ليلى عبيدي – جامعة وهران 2-الجزائر	د. قازي تاني ليندة – جامعة معسكر-الجزائر
أ.د. بجاوي وفاء – جامعة الجزائر 2-الجزائر	د. بوخلف فايزة – جامعة الشلف-الجزائر
د. إيمان محمودي – جامعة الجزائر 2-الجزائر	د. محنان عماد – جامعة جندوبة – تونس
د. بن مالك أسماء – جامعة تلمسان-الجزائر	د. بن مختاري هشام – جامعة وهران 02-الجزائر
د. سعيدي منال وسام – جامعة تلمسان- الجزائر	د. كرمة شريف – جامعة تلمسان-الجزائر
د. سنوسي بريكسي زينب – جامعة تلمسان- الجزائر	د. بن عيسى ابتسام – جامعة تلمسان-الجزائر
	د. عديلة بن عودة – جامعة الجزائر 02-الجزائر
	د. صابر محمود عبد المطلب – جامعة المنيا – مصر
	د. رضا بوخالفة – جامعة الجزائر 02-الجزائر
	أ.م.د. فداء محسن المولى – جامعة واسط – العراق
	د. طاسيست سيد أحمد – جامعة المدية-الجزائر

أعضاء اللجنة التنظيمية:

- د. فاطمة هبري - جامعة وهران 2
د. جفال سفيان - جامعة معسكر
د. حياة سيفي - جامعة تلمسان
د. قازي تاني ليندة - جامعة معسكر
د. مصدق سارة - جامعة وهران 2
د. حساين سهام - جامعة وهران 2
أ. رفيقة مرحوم - جامعة تيارت
أ. لعمارة فاطمة الزهراء - جامعة وهران 2
د. طواهرية ياسمين - جامعة الجزائر 2
د. ياسمين داود - جامعة الجزائر 2
د. زبيدة أوشتاتي - جامعة الجزائر 2
أ. حورية بقادة - جامعة وهران 2
أ. أمينة باهي - جامعة وهران 2
أ. زيزاني رجاء - جامعة وهران 2
د. جرود صبيحة - جامعة الجزائر 2
د. بن سليمان الهام - المدرسة العليا للأساتذة
ط. داوداوة مولاي أحمد - جامعة تامنغست
ط. راضي يحيوي. جامعة تامنغست.
ط. كنزة أعراب جامعة تامنغست.
ط. سارة خلفي - جامعة وهران 1
ط. سمية قداوي - جامعة وهران 1
ط. حضري محمد أمين - جامعة وهران 1
د. خضير عبد الرزاق - جامعة الجزائر 2

- د. شهيناز بوروبة - جامعة وهران 2-الجزائر
د. زبيدة أوشتاتي - جامعة الجزائر 2-الجزائر
د. ياسمين طواهرية - جامعة الجزائر 2-الجزائر
د. خضير عبد الرزاق - جامعة الجزائر 2-الجزائر
د. جرود صبيحة - جامعة الجزائر 02-الجزائر
د. عبد الباسط مكي - جامعة الجزائر 2-الجزائر
أ. د. رحمان زهر الدين - جامعة محمد البشير الإبراهيمي برج
بوعريج-الجزائر
د /عبد الله بن صفية-جامعة محمد البشير الإبراهيمي برج
بوعريج-الجزائر
د/طويل زهرة - جامعة زيان عاشور الجلفة-الجزائر
د / رقاب كريمة - جامعة غرداية-الجزائر
د / حميدة سعاد - جامعة ام البواقي-الجزائر
د / محمود قدوم - جامعة بارتين تركيا
د / هاني اسماعيل رمضان- جامعة جيسون تركيا
د/محمد على شريف -جامعة كركوك- العراق
د. دليلة خليفي - جامعة الجزائر 02-الجزائر
د. أزرو نسيم - جامعة الجزائر 02-الجزائر
د. أبو المعاطي الرمادي - جامعة الملك سعود - المملكة
السعودية
أ.د. فايزة دخير-جامعة تامنغست-الجزائر
د. نور الدين كنتاوي جامعة تامنغست-الجزائر
د. محمد بلوافي -جامعة تامنغست-الجزائر
د. فاطمة هبري - جامعة وهران 2-الجزائر
د. أحمد حفيدي - جامعة تامنغست-الجزائر
د. عبد القادر بختي جامعة تامنغست-الجزائر

شروط المشاركة

- تناول البحث لأحد الموضوعات التي تندرج ضمن محاور المؤتمر.
- أصالة البحث، بحيث لم يسبق نشره ورقياً أم إلكترونياً، أو تقديمه لأي جهة أخرى محلية أم خارجية، أو المشاركة به ضمن أي محفل علمي.
- تحري الباحث الجِدّة والعمق في موضوعه، وإتباع منهجية البحث العلمي في الكتابة، بما يقتضيه من الدقة والأمانة والموضوعية والتوثيق الكامل والإبداع.
- الالتزام بالمواعيد المحددة لتقديم الملخصات والأبحاث وإجراء التعديلات.
- التزام أصحاب البحوث المقبولة بإجراء التعديلات التي تقترحها اللجنة العلمية.
- تقبل الأبحاث باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية.
- لا تقبل الأبحاث المشتركة التي يزيد عدد الباحثين فيها عن اثنين.
- الالتزام بتقديم غلاف البحث مع الملخص، على أن يشمل الغلاف بيان عنوان البحث، واسم الباحث، وتخصصه الدقيق، ورتبته العلمية.
- يقدم الملخص باللغتين العربية والإنجليزية، وبما لا يتجاوز (600) كلمة.
- إعداد البحث وفقاً للخط المعروف بـ: (Simplified Arabic) أن يكون حجم الخط في المتن (14)، بينما في الهوامش (12)، وفي العناوين (16)،
- ملء جميع عناصر الاستمارة المرفقة .
- إرسال الملخص والمداخلة من البريد الإلكتروني نفسه .
- الملخصات المرسله بلغات أجنبية (اسبانية وايطالية وألمانية وتركية) يجب أن ترفق بترجمة للملخص إلى العربية، و أثناء عرض المداخلات بهذه اللغات المذكورة سابقا ، يجب تقديم ملخص عن محتواها باللغات العربية أو الفرنسية أو الانجليزية

-لا يتم الرد الا على الملخصات المقبولة -

تواريخ مهمة

- الإعلان عن الملتقى: **01/01/2022**
- آخر أجل لاستقبال الملخصات: **15/04/2022**
- الرد على الملخصات المقبولة: **20/05/2022**
- آخر أجل لإرسال المداخلات كاملة: **15/09/2022**
- الرد على المداخلات المقبولة: **20/10/2022**
- إرسال الدعوات والبرنامج: **20/11/2022**

تُرسَل الملخصات إلى البريد الإلكتروني الخاص بالملتقى:

colloqueichkalet2022@gmail.com

لغات الملتقى

تُقبل المشاركات باللغات الآتية: العربية، الإنجليزية، الفرنسية، الإسبانية،
والألمانية و التركية .

ملاحظة:

تُنشر المداخلات في عدد خاص من مجلة "إشكالات في اللغة والأدب"
بعد خضوعها للتحكيم. وقد حُدد آخر أجل لإرسال المداخلات
المعدلة وفقاً لمن يرغب في النشر : **31/12/2022**. (يتم نشر العدد
الخاص في السداسي الأول من سنة 2023).

نموذج استمارة المشاركة

<u>Fiche de renseignement/ Information form</u>	<u>استمارة المعلومات</u>
Nom et Prénom/ Family name & first name :	الاسم واللقب :
Profession/ Profession :	الوظيفة والدرجة العلمية :
Institution de rattachement/institution of attachment:	المؤسسة الموظفة:
E- Mail:	البريد الالكتروني :
Tel/T :	رقم الهاتف:
Axe :	المحور :
Lange de communication :	لغة المداخلة :
Intitulé de la communication/Title of communication :	عنوان المداخلة :
Mots clés/ Keywords : 05	الكلمات المفتاحية :
الملخص :	